

# Sepher Chabaqquq (Habakkuk)

## Chapter 3

אַתָּפֶלֶת לְחַבְקִיקָה נְגִיבָה עַל שְׁגִינּוֹתָה: Hab3:1

1. t'philah laChabaqquq hanabi' `al Shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Chabaqquq the prophet, according to Shigyonoth.

↔3:1 Προσευχὴ Ἀμβακοῦμ τοῦ προφήτου μετὰ ψῶν.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ḥōdēs.

The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

בָּרוּךְ שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יְהֹוָה פָּעֵלךְ  
בָּרוּךְ שְׁנִים חִיָּה בָּקוּר בָּשְׁנִים תָּדִיעַ בְּרָגֵז בְּחַם תִּזְכֹּר:  
2

2. Yahúwah shama`ti shim`ak yare'thi Yahúwah pa`al'ak

b'qereb shanim chayeyhu b'qereb shanim todia b'rogez rachem tiz'kor.

Hab3:2 אֶמְרָתִי, I have heard Your report and I fear.

וְאֶתְזְבָּחָתִי, revive Your work in the midst of the years,  
in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

↔2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου  
καὶ ἐξέστην. ἐν μέσῳ δύο ζῷων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγύζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ,  
ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ,  
ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenoēsa ta erga sou  
ο YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works,  
kai exestēn. en mesō duo zōōn gnōsthēsē,  
and was startled. In the midst of the two living creatures you shall be known;  
en tō eggizein ta etē epignōsthēsē,  
in the approaching of the years you shall be recognized;  
en tō pareinai ton kairon anadeichthēsē,  
in the at hand time you shall be made manifest  
en tō tarachthēnai tēn psychēn mou en orgē eleous mnēsthēsē.  
when is disturbed my soul; in wrath mercy you shall remember.

בָּרוּךְ שְׁמַעְתִּי יְהֹוָה כְּפָה סָלה שְׁמִים הָדוֹן  
וְתַהֲלַתּוּ מְלָאָה חָאָרָץ: 3

3. 'Eloha miTeyman yabo' w'qadosh mehar-Pa'ran Selah  
kisah shamayim hodo u'thilatho mal'ah ha'arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teyman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.

His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

3 ο θεὸς ἐκ Θαμαν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.  
ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei,

The Elohim from out of Teman shall come,

kai ho hagios ex orous kataskiou daseos. diapsalma.

even the holy one from out of the mount of the shady Paran. PAUSE.

ekaluuen ouranous hē aretē autou, kai aineiseōs autou plērēs hē gē.

covered the heavens His virtue, and his praise filled the earth.

וְנִגְהַ בָּאֹר תְּהִיה קָרְבָּנִים מִידָּו לֹ וְשֵׁם חֶבְיוֹן עֲזָזָה: 4

4. w' nogah ka'or tih'yeh qar'nayim miyado lo w'sham cheb'yon `uzoh.

Hab3:4 His radiance is like the light; rays from His hand are to Him.  
and there is the hiding of His power.

4 Καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,  
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἴσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai, kerata en chersin autou,  
And his brightness as light shall be, and horns in his hands.  
kai etheto agapēsin krataian ischuos autou.  
And he established affection a strong by his strength.

וְלֹפְנֵיו יֵלֶךְ דָּבָר וַיֵּצֵא רְשָׁפֵף לְרַבְלִיו: 5

5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph Prag'layu.

Hab3:5 A plague goes before Him, and lightning went forth at His feet.

5 πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος,  
καὶ ἔξελεύσεται, ἐν πεδίοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos, kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.  
Before his face shall go a word, and it shall go forth into the plains.

וְעַמְדֵד נִמְדָּד אָרֶץ רָאָה וַיִּתְרַגֵּם  
וַיִּתְפְּצַצֵּחַ הַרְריִעַד שְׁחוֹ גְּבוּעוֹת עֹזְלָם הַלִּיכּוֹת עֹזְלָם לוֹ: 6

6. `amad way'moded 'erets ra'ah wayater goyim  
wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib'oth `olam halikoth `olam lo.

Hab3:6 He stood and surveyed the earth; he looked and startled the nations;  
and the ancient mountains were shattered, the eternal hills bowed down.  
The goings of eternity are His.

6 οὐστῇ, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.  
διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē; epeblepsen, kai dietakē ethnē.

At his feet stood and shook the earth; he looked and melted nations;  
diethrybē ta orē biq̄, etakēsan bounoi aiōnioi.

were broke through the mountains by force; melted away hills the eternal

7 עַל־בָּעֵד תִּשְׁאַל כִּי־אָתָּה בְּבֹשֶׁן יְרֵגְזֵין יְרִיעֹת אָרֶץ מִדְיָן:

7. tachath 'awen ra'ithi 'ahaley Kushan yir'g'zun y'ri`oth 'erets Mid'yan.

Hab3:7 I saw the tents of Kushan under distress,  
the curtains of the land of Midian were trembling.

<7> πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον·  
σκηνώματα Αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai  
ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed  
kai hai skēnai gēs Madiam.  
and the tents of the land of Midian.

8 וְעַל־בָּעֵד תִּשְׁאַל כִּי־אָתָּה אָמַגְבִּים עַבְרָתָךְ  
חֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אָם בְּנָהָרִים אָפָךְ אָמַגְבִּים עַבְרָתָךְ  
כִּי תַּرְכֵּב עַל־סֻוּסִיךְ מַרְכְּבָתִיךְ יְשִׁיעָה:

8. habin'harim charah Yahūwah 'im ban'harim 'apeak 'im-bayam `eb'ratheak  
ki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.

Hab3:8 Did ְעַל־בָּעֵד rage against the rivers, or was Your anger against the rivers,  
or was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses,  
on Your chariots of salvation?

<8> μὴ ἐν ποταμοῖς ὥργισθης, κύριε, οὐ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, οὐ ἐν θαλάσσῃ  
τὸ ὅρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ οὐ ἡ ἵππασία σου σωτηρίᾳ.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou,  
Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage,  
ē en thalassē to hormēma sou?  
or at the sea was your impulse?

hoti epibēsē epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria.

The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

9 וְעַל־בָּעֵד תִּשְׁאַל כִּי־אָתָּה נְהַרְתָּתְךָ שְׁבָעָות מִטוֹתָךְ  
טַעַרְתָּתְךָ קְשָׁתְךָ מִטוֹתָךְ  
אָמַר סֶלָה נְהַרְתָּתְךָ תְּבִקָּעָתְךָ אָרֶץ:

9. `er'yah the`or qash'teak sh'bu`oth matoth 'omer Selah n'haroth t'baqa`-'arets.

Hab3:9 You bare Your bow naked; according to the oaths of the rods of Your word. Selah.  
You cleaved the earth with rivers.

<9> ἐντείνων ἐντευεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος.  
διάφαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteinōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios.

Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH.  
diapsalma. potamōn hragēsetai gē.

PAUSE. of rivers shall be torn The land.

עַל־עֲמָקָם עַל־עֲמָקָם עַל־עֲמָקָם עַל־עֲמָקָם 10  
בְּאֹזֶן יְהִילָה קָרִים זָרָם מִים עַבְרֵנָתָן  
תְּהֻם קָוְלוֹ רֹם יְדִיהָ נְשָׁא:

10. **ra'uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'**.

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over.  
The deep uttered forth its voice, it lifted high its hands.

<10> ὅψονταί σε καὶ ὀδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὑδάτα πορείας·  
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai odinēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;  
They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.  
edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.  
gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

אַיִלָה אַיִלָה אַיִלָה אַיִלָה אַיִלָה אַיִלָה אַיִלָה 11  
רָא־שֶׁמֶשׁ יָרָח עַמֶּד זְבַלָה לְאָזֶר חַצִיקָה יְהִלָּכָה לְגַנְגָה בְּרַק חַנִיתָה:  
11. shemesh yareach `amat z'bulah l'or chitseyak y'haleku l'nogah b'rāq chanithek.

Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows,  
at the radiance of Your gleaming spear.

<11> ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·  
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

11 epērthē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tē taxei autēs; eis phōs  
was exalted The sun, and the moon stood in her order. At the light  
bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.  
of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

בְּזַעַם תְּצַעַד־אָרֶץ בְּאָפָה תְּדַבֵּשׂ גּוֹיִם 12  
רֵב בְּזַעַם תְּצַעַד־אָרֶץ בְּאָפָה תְּדַבֵּשׂ גּוֹיִם:

12. **b'za`am tits`ad-'arets b'aph tadush goyim**.

Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

<12> ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilē oligōseis gēn kai en thymō kataxeis ethnē.

By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

וְאַתָּה עַל־אַתָּה עַל־אַתָּה עַל־אַתָּה עַל־אַתָּה 13  
בְּאָפָה תְּדַבֵּשׂ גּוֹיִם דְבָרָה תְּדַבֵּשׂ גּוֹיִם כְּבָרָה תְּדַבֵּשׂ גּוֹיִם

וְיָצַאֲתָה לִישֻׁעָה עַמֹּךְ לְרִשְׁעָה אֶת־מִשְׁיחָךְ מַחְצָתְךָ רָאשֵׁ  
מִבֵּית רָשָׁע עֲרוֹת יִסּוֹד עַד־צְוֹאָר סֶלָה: פ

13. *yatsa'ath l'yesha` `ammeak l'yesha` 'eth-m'shicheak machats'at ro'sh  
mibeyth rasha` `aroth y'sod `ad-tsaua'r Selah.*

**Hab3:13** You went forth for the salvation of Your people,  
for the salvation of Your anointed.

You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

<13> ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου·  
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;

You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.

ebales eis kephalas anomōn thanaton,

You threw onto the heads of lawless ones death;

exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.

you rose bonds unto the neck. Pause.

וְיָצַאֲתָה לִישֻׁעָה עַמֹּךְ מַחְצָתְךָ רָאשֵׁ  
יְדֵנְקָבָת בְּמַטְיוֹ רָאשׁ פָּרָזוֹ יִסְעָרֵי לְהַפִּיצָנִי  
עַלְיִצְתָּם כְּמוֹ-לְאָכְלָן עַגְנִי בְּמַסְתָּר:

14. *naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis'aru lahaphitseni  
`alitsutham k'mo-le'ekol `ani bamis'tar.*

**Hab3:14** You pierced with his own spears the head of his warriors.

They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

<14> διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ.  
διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρᾳ.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autē;

You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;

dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathrā.

they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

טוֹ דָרְכָתְךָ בְּיִם סְוִסִיק חֹמֶר מֵיִם רְבִים:

15. *darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.*

**Hab3:15** You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

<15> καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὅδωρ πολύ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.

And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

טוֹ שְׁמַעְתִּי וְתַרְגֹּז בְּטַנִּי לְקוֹל צְלָלוֹ שְׁפָתִי רְבֹא רָקָב בְּעַצְמִי

וְתַחַתִּי אָרְבֹּג אֲשֶׁר אָנוֹת לִיּוֹם צְרָה לְעַלּוֹת לְעֵם רָגְדָנָה:

16. shama`<sup>t</sup>i watir'gaz bit<sup>n</sup>i l<sup>p</sup>qol tsalalu s<sup>p</sup>phathay yabo' raqab ba`atsamay wyom tsarah la`aloth l<sup>am</sup> u'gudenu.

Hab3:16 I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.  
Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself  
that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

<16> ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,  
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὄστα μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου.  
ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,  
I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;  
kai eisēlthen tromos eis ta osta mou,  
and entered trembling into my bones,  
kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.  
and my part beneath was disturbed My manner.  
anapausomai en hēmera thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.  
I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

אַל-זָהָב וְאַל-עֲזָב ۱۷  
בְּלֹא-מִשְׁמָרָה וְאַל-מִשְׁמָרָה  
כִּי-תִּאֲנָה לְאַתְפָּרָה וְאַין יָבוֹל בְּגַפְנִים כְּחַשְׁמַשְׁה-זִיתָ  
וְשַׁדְמוֹת לְאַעֲשָׂה אַכְלָה צָאן וְאַין בְּקָר בְּרַקְתִּים:  
17. ki-th'enah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma`aseh-zayith  
ush'demot<sup>h</sup> lo'-asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.

Hab3:17 Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,  
though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,  
though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

<17> διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις.  
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν.  
ἔξελιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata  
For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce  
en tais ampeloi; pseusetai ergon elaias,  
on the grapevines; shall lie and the work of the olive,  
kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata,  
and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,  
kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.  
and shall not exist the oxen at the stables;

בְּלֹא-מִשְׁמָרָה וְאַל-מִשְׁמָרָה ۱۸  
רְחֹוֹנָה בְּרִיחֹוֹה אַעֲלֹזָה אֲגִילָה בְּאֵלְהִי יְשֻׁעָה:  
18. wa'an<sup>t</sup>i baYahūwah 'e`lozah 'agilah b'Elohey yish'i.

Hab3:18 Yet I shall exult in יהוה, I shall rejoice in the El of my salvation.

〈18〉 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

**18 egō de en tῷ κυριῷ agalliasomai, charēsomai epi τῷ theῷ τῷ sōtēri mou.**

**yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.**

**וְעַל בְּמוֹתִי יָדַרְכִּנִּי לְמַנְצֵחַ בְּנֶגֶינּוֹתִי:**  
**וְטַדְהֻרְתִּי אֲדֹנִי חִילִי וַיִּשְׁם רְגָלִי כְּאִילוֹת**  
**וְלֹא כְּאִילוֹת כְּאַלְפָתִים כְּאַלְפָתִים כְּאַלְפָתִים:**

## **19. Yahúwah ‘Adonay cheyli wayasem rag’lay ka’ayaloth**

w' al bamothay yad'rikeni lam'natseach bin'ginothay.

**Hab3:19**  my Adon is my strength, and He has made my feet like hinds feet, and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

•**19** κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·

ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾶ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὥδῃ αὐτοῦ.

19 κύριος ὁ Θεός **dynamis** μου καὶ **taxei** τοὺς πόδας μου εἰς **synteleian**:

**YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;**

**epi ta huyēla epibiba me tou nikēsai en tē ōdē autou.**

and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.